



Andamios. Revista de Investigación
Social

ISSN: 1870-0063

revistaandamios@uacm.edu.mx

Universidad Autónoma de la Ciudad de
México
México

Battaner Aria, María Paz

La lexicografía del español actual a la luz del lema andamio

Andamios. Revista de Investigación Social, vol. 11, núm. 26, septiembre-diciembre, 2014,
pp. 11-28

Universidad Autónoma de la Ciudad de México
Distrito Federal, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=62841544002>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

LA LEXICOGRAFÍA DEL ESPAÑOL ACTUAL A LA LUZ DEL LEMA ANDAMIO

María Paz Battaner Arias*

RESUMEN. El presente artículo toma la voz *andamio*, que figura en el título de la revista, para recorrer lo que los principales diccionarios generales de la lengua española describen de este lema. Posteriormente recoge nuevas informaciones que ofrecen algunos corpus del español, preferiblemente el *Corpes XXI* de la Real Academia Española (RAE). Sigue con las combinaciones frecuentes, proporcionadas por aplicaciones informáticas, como las que ofrece *Corpes XXI* y la herramienta *Sketchengine*. Se consulta la última Gramática para matizar el plural *andamios* con el que suele usarse. Se cierra la búsqueda de nueva información con datos históricos del uso de esta voz. Las conclusiones inciden en la necesidad de un nuevo planteamiento lexicográfico para los diccionarios de esta lengua.

PALABRAS CLAVE. Lexicografía, diccionario monolingüe, lengua española, uso de *corpus*, combinatoria.

INTRODUCCIÓN O PUNTO DE PARTIDA



El acierto de la revista *Andamios* en convocar un número monográfico sobre la lexicografía del español, me abrió la curiosidad de ver, primero, qué aportaban en el presente los diccionarios apreciados del español hoy sobre ese sustantivo que da título a la revista. Pero una vez que consulté el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DRAE), el *Diccionario de uso del español* (DUE), el *Diccionario integral del español de Argentina* (DIEA), el *Diccionario del español de México* (DEM) y el *Diccionario del español actual* (DEA), también los diccionarios diferenciales entre el español de España y el de los países

* Universitat Pompeu Fabra. Grupo Infolex. Dirección electrónica: paz.battaner@upf.edu

hispanohablantes, seguí, en segundo término, con los datos de los diversos *corpus*, y lo encontrado en Google; y en tercer lugar, con herramientas como *Sketchengine* o la del *Corpes XXI*, que me proporcionan datos de frecuencia y las combinaciones más frecuentes de este sustantivo con verbos, adjetivos y con otros sustantivos en construcción complementaria. Por otra parte, en cuarto lugar, consulté las últimas grandes gramáticas para ver algunas características de un sustantivo como *andamio*, que se usa frecuentemente en plural con casi el mismo sentido que en singular. Finalmente, los artículos de los diccionarios citados, me suscitaron ganas de conocer la historia del vocablo, y por ello consulté el *corpus* histórico del *Nuevo diccionario histórico del español* (NDHE) y el *Fichero general* de la RAE, hoy en consulta abierta en línea.

En estas excursiones, me salieron al encuentro dos palabras cognadas, *andamiada* y *andamiaje*, que no las he podido dejar de lado a veces. Este recorrido me vale para una valoración —siempre parcial— de la lexicografía actual del español y de su inmediato desarrollo. Este pues será también el recorrido de mi propuesta para revisar la lexicografía del español actual a la luz del lema *andamio* y, desde esta perspectiva, entrever algunas propuestas que podríamos hacerle a esta disciplina de hacer diccionarios de la lengua española y recordar las necesidades y las posibilidades que hay en la lexicografía actual del español global.

La lengua española tiene una serie histórica de diccionarios generales confeccionados desde presupuestos muy parecidos a partir de 1713 hasta la actualidad, trescientos años. Hoy estos diccionarios y algunos otros pueden ser consultados en la página de la RAE: <http://www.rae.es/>, a la que me remitiré en varias ocasiones. Observar cómo el lema *andamio* ha ido saliendo en esta serie de veintitrés diccionarios a lo largo de tres siglos es tener un punto de partida para recorrer después diccionarios y recoger informaciones que faltan.

Autoridades (1726) ofrece en una sola acepción dos de las de los diccionarios generales actuales (2a “adarve, espacio en alto” y 1a “tablado” que sirve para llegar a sitios altos), con autoridades de Saavedra Fajardo y Góngora. Sin embargo introduce también en subentrada la acepción como “calzado hecho de corcho”,¹ equivalente a *alcorque*, que irá

¹ En RAE 1770 se da una acepción de *alcorque* como “la alpargata”, autorizada por el

bailando a lo largo de las siguientes ediciones. RAE 1770 distingue ya dos acepciones, 2a y 1a actuales, y aporta otras tres acepciones en relación con *andar* y con *alcorque*; estas son registradas como anticuadas.

DRAE 1780 reproduce este artículo de 1770 sin autoridades y ello se mantiene exactamente hasta el cambio que representa DRAE 1832, al quitar las equivalencias latinas, que para *andamio* eran en *Autoridades* (1726), Lat. *Tabulata, orum, Tabulatum* y para la 6a edición (1822) una primera acepción *Tabulatum* y la segunda, relativa a “adarve”, *superior a moenium ambulacra*. Es el DRAE 12a (1884) el que ofrece un artículo muy cercano al actual: ordena ya como actualmente, la “armazón”, 2a “tablado” y tres acepciones anticuadas, entre las cuales “adarve”, mantiene *alcorque*, y además le atribuye una etimología árabe. Es en esta edición en la que la definición, encabezada por *armazón*, generaliza todas las diversas formas efímeras que podían tomar los andamios físicamente para sus variados usos y que iban desde lo que se entiende por “tablado”, cercano a la equivalencia latina, a lo que se entiende hoy por “estructura efímera adaptable a diversas necesidades de trabajo en alturas”. A partir de esta definición, *andamio* es cada vez más susceptible de usos varios.

DRAE 13a (1899) quita la acepción de *alcorque*, que iba siempre en último lugar y la corrige en una tercera acepción: “fam.” por “calzado”. DRAE 14a (1914) introduce la etimología de *andar* y en la edición de 1936 (DRAE 16a) se recoge *andamio colgado*. Así se mantiene el artículo hasta que DRAE 19a (1984) corrige otra vez la acepción “calzado” por “abarca”, como venía dando el *Diccionario manual ilustrado* de la RAE desde sus ediciones de 1927 (primera) y 1950 (segunda).

Los últimos DRAE también introducen cambios. La 21a (1992) simplifica la 1a acepción, la recorta y anuncia posible sentido figurado con *U.t. sen. fig.* Vuelve al orden antiguo pues suprime finalmente la acepción de “calzado”, que venía ocupando la 3a acepción (ver *infra Diccionario histórico 1960-1996*). El DRAE 22a (2001) aporta una etimología, que parece popular, *andamio* proviene de *andar*, etimología observable en los

Vocabulario de germanía de Juan Hidalgo, como segunda acepción, y se mantiene hasta 1992; se suprime el artículo *la* en 1884; en 1817 se introduce la acepción de “hoyo al pie de las plantas” (en 1884 se le da entrada nueva a esta última con etimología diferente y así se mantiene hasta 1992; en 2001 se unifican con etimología común: árabe y del arameo). La duda sobre el tipo de calzado se salda retirando la acepción.

primeros usos que se tienen recogidos, pero con un sufijo *-amio*, que plantea alguna extrañeza. Ofrece cinco acepciones, dos primeras reconocidas como de uso actual, una desusada (“acción de andar”) y dos anticuadas: *adarve* (con su glosa) y “modo o aire de andar”.

Las reconocidas como actuales presentan definiciones que se repetirán en otros diccionarios: como hiperónimos *armazón* (1a) y *tablado* (2a); y como parte específica, los materiales de que están hechos y su finalidad. La primera acepción, *armazón*, es la que se había considerado como desarrolladora del sentido figurado (*U. t. en sent. fig.*), aunque sin detallar este sentido. Los sentidos figurados desaparecen en esta edición de 2001. Hay que tener en cuenta que *armazón* es “pieza o conjunto de piezas unidas”. El artículo presenta una locución sustantiva para *andamio colgado* desde 1936.

La consulta en línea advierte de que este artículo ha sido enmendado para la próxima edición anunciada en 2014, el *DRAE* 23a. La enmienda anunciada atañe exclusivamente a la acepción 4. m. ant. *adarve*; con glosa que aclara *adarve*, gracias al hiperenlace que permite la versión en línea. Esta es una voz que aislada puede ser desconocida para muchos hablantes, cuyo artículo, en la edición 22a, aporta tres acepciones, pero que, según la enmienda anunciada, en la edición 23a ofrecerá cinco. El “camino por encima de la muralla” es la segunda.² No parece que estas enmiendas de microestructura hayan sido valoradas a la luz de los posibles usuarios del diccionario.

En resumen, las acepciones 1a y 2a de *andamio* son las que hay que retener como sentido nuclear de la voz actualmente. A partir de este diccionario, axial en la lexicografía de la lengua española, se observan inconsistencias históricas y se intuye que hoy un artículo lexicográfico sobre *andamio* puede aportar mejor información.

² En el *DRAE* 23a saldrá así: “2. m. Camino situado en lo alto de una muralla, detrás de las almenas; en fortificación moderna, en el terraplén que queda después de construido el parapeto”.

ANDAMIO EN DICCIONARIOS APRECIADOS DEL ESPAÑOL HOY

Repaso primero la información con que otros diccionarios reconocidos representan la voz elegida:

DUE, *DEA*, *DEM* Y *DIEA*

DUE (2007) mantiene una etimología del árabe influida por el castellano *andar*. La primera acepción define en singular “tablón” y en subacepción como “armazón” con la información de “generalmente en plural”. Las otras acepciones son parecidas, aunque la segunda va anunciada como anticuada en cursiva: “cualquier armazón...”; la 3a es “tablado” también en cursiva; 4a y 5a reproducen las 4a y 5a de la Academia como anticuadas y mantiene una 6a *inf.* **Calzado*, también en cursiva como anticuada.

Este artículo parece mirar más al pasado que al presente para la voz *andamio*, cinco de las seis acepciones se dan como en desuso o anticuadas. También mantiene una definición antigua para la única acepción de *armazón*, “armadura”. El *DUE* conserva la definición de *armazón* del *DRAE* de 1956, el que manejó su autora, un total arcaísmo hoy. Las ediciones posteriores a la primera edición (*DUE*, 1967-1968) no han cambiado más que *armazón* por *andamiaje* y el asterisco que lleva *armazón*, que permite consultar voces semánticamente próximas. La única marca propia de María Moliner está en el reconocimiento del plural *andamios* en el uso normal de los hablantes.

DEA (2011) simplifica notoriamente las acepciones. Su primera define como “armazón provisional” añadiendo rasgos de materiales y finalidad. Le asigna un uso figurado ejemplificado por una cita de Martín Gaité donde se usa *andamio* introducido por *como*, “como andamio”, es decir en comparación. La 2a aparece marcada como *histórica* y es la de “tablado o plataforma para el público de un espectáculo”, con cita de un texto de Historia. *Armazón*, en este diccionario, se define como “pieza o conjunto de piezas”.

DEM (2010), el diccionario de México, elige también *armazón* como hiperónimo de la definición de *andamio* y actualiza los materiales de

sus distintas composiciones, la finalidad y su especialización para “las partes altas de los edificios”; no marca su mayor uso en plural, pero es en plural como aparece en el ejemplo. La definición de “armazón” a su vez es más actual, comienza por “estructura...”. *Estructura* es una voz que ha evolucionado mucho en los últimos sesenta años y que puede equivaler hoy a la más precisa *armazón*.

En *DIEA* (2008), el diccionario argentino, *Andamio* también es definido como “estructura de madera y metal que se arma temporariamente para alcanzar lugares altos, generalmente para hacer trabajos de construcción o reparación”. No tiene en cuenta el uso en plural, aunque el *Corpes XXI* ofrece ejemplos varios de este uso en Argentina³ y no ofrece ninguna acepción más. *DIEA* sí recoge la acepción de *andamiaje* para “argumentos que sostienen una teoría o unas ideas”.

La primera acepción de *andamio* se mantiene pues en los cuatro diccionarios analizados y se matiza sobre la segunda, “tablado”, que se acepta como actual en unos (*DRAE* y *DUE*), se marca como histórico (*DEA*) o no se recoge en los diccionarios americanos. El *DRAE* 22a y el *DUE* 3a conservan otras acepciones sin ningún uso hoy. El repaso hecho a diccionarios generales de la península y a dos diccionarios americanos deja la voz *andamio* como poco diferenciada en la lexicografía y sin muchos cambios a partir de *DRAE* 12a (1884). La intensión de la primera acepción permanece; hay matices exclusivamente en la descripción de sus extensiones: materiales, finalidades, composición, etcétera. Es novedosa la inclusión de *andamiaje*.

DICCIONARIOS DIFERENCIALES ENTRE EL ESPAÑOL DE ESPAÑA Y EL DE LOS PAÍSES HISPANOHABLANTES

En el *Diccionario de Americanismos (DA)* de la Asociación de Academias de la Lengua Española (*ASALE*), *andamio* se ofrece con una acepción atribuida a Perú, “estantería de una tienda en la que se exponen los

³ El alfombrado rojo cubría por completo el salón principal. La iluminación *a giorno* dejaba ver los andamios del techo sobre cuya breve superficie caminaban utileros y tramoyistas (Federico Andahazi: *Errante en la sombra*. Buenos Aires: Alfaguara, 2004).

objetos a la venta”. En otros diccionarios contrastivos americanos, principalmente en el proyecto llevado por la Universidad de Augsburgo⁴ que se han recorrido, la voz que venimos persiguiendo no se constata ni en Argentina (DDifArg 2003), ni en Colombia (DDifCol 1993), ni en Uruguay (DDifUr 1993).

En el de Cuba (DDifCu 2003), se recoge *andamiaje* como “disposición con que está organizado algo determinado”, presentado con el símbolo de que también es de uso en España, pero que en alguna región de la isla tiene alguna acepción no documentada en la península. *Andamiaje* en esta definición parece cercano al *andamio* que hoy tiene valor terminológico. Es sin embargo usual el término *andamiaje* para los usos tenidos por figurados y, junto con *andamio*, para un concepto de la biología celular, como atestiguan las concordancias extraídas de *Corpes XXI* (véase *infra*). Tampoco aparece en el diferencial venezolano de Núñez y Pérez (DHaven 1994). No se han consultado otros diccionarios diferenciales de americanismos.

En la recogida de léxico que hizo Boyd-Bowman (1977) aparece *andamio* en fechas muy iniciales de la Colonia: en Nueva Granada “8 pesos del andamio” fechado entre 1552-1561;⁵ o bien en documentos chilenos (1558-1572): “peones y adobes, tierra, cal y ladrillo y andamios”,⁶ citas que, a pesar de su brevedad, se pueden interpretar como dentro del ambiente de la construcción. En el *Tesoro lexicográfico del español de Canarias* (TLEC), *andamio* se identifica como “anaquel”, más exactamente “vasar”, y, entre el léxico marinero de las islas, como “balsa”. La adaptación de *andamio* a diversos menesteres es una característica semántica de esta voz.

Hasta aquí, datos de historia del léxico y lexicográficos de la voz *andamio* dejan concluir que la voz está presente en toda la geografía

⁴ *Diccionarios diferenciales del español de América* (DDif), Augsburgo project, Gunther Haensch & Reinhardt Werner (dirs.). Disponible en http://www.philhist.uni-augsburg.de/lehrstuehle/romanistik/angewandte/DCEA/1_DCEA/1_1_Des/. Enero de 2014 (cf. p. 18 nota 8).

⁵ *Primer libro de actas del Cabildo de la Ciudad de Pamplona en la Nueva Granada (1552-1561)*, E. Otero Díaz d’Costa (ed.), Biblioteca de Historia Nacional, vol. LXXXII, Ediciones Pax, Bogotá, 1950.

⁶ José Toribio Medina, *Colección de documentos inéditos para la historia de Chile*, Segunda Serie, tomo I (1558-1572), Santiago de Chile, 1959.

del español y recogida en América desde fechas tempranas; no presenta rasgos contrastivos marcados, luego se puede considerar que pertenece al núcleo común del léxico español.

DATOS DE CORPUS

¿Qué pasa con el lema *andamio* en *corpus*? *Corpes xxi*⁷ ofrece 385 casos del lema *andamio* (sustantivo) en 226 documentos. 173 en plural, 212 en singular. De *Corpes xxi* extraemos concordancias en las que llaman la atención pronto algunos usos en textos científicos, preferentemente de biología,⁸ pero también de otras materias. Por ejemplo: “Resulta que algunos problemas congénitos podrían deberse a defectos en el andamio celular. Si esto es cierto, en el futuro podrían detectarse, quizá corregirse, esos problemas” (Gánem, 2001). O bien: “4.- un andamio sobre el que crecen las células óseas. En ocasiones, falta masa ósea” (s/a, 2003). Y abundantes usos figurados, que ya podrían determinarse, como “convicciones, ideas que sostienen un argumento o una ideología”: “Es como dejar un trabajo a medias, abandonar un edificio en construcción. Shostakóvich y los andamios del socialismo que fueron creciendo y que, una mañana, se derrumbaron, andamios en el polvo. Mejor Violeta Parra” (Chirbes, 2003); y también: “[...] paraísos de ficción y de las utopías sin sentido de la realidad. Porque creemos que las utopías son los andamios ciertos, justos y justificados

⁷ Consultado el 24 de enero de 2014.

⁸ Debo esta información a Enrique Battaner, a quien se lo agradezco: La voz “andamio”, en *Biología Celular*, es la traducción del inglés *scaffold*. Se aplica sobre todo a estructuras intra y extracelulares; aunque también se aplica al “andamio” que forman las trabéculas óseas en el interior de los huesos. Entre las primeras tenemos por ejemplo, el citoesqueleto: un “andamio” de filamentos de actina, vimentina y otras proteínas intracelulares (sólo, al parecer, en Eucariotas), que tiene su importancia en la forma y los movimientos celulares, como la endocitosis (el proceso mediante el cual la célula ingiere partículas externas) o el movimiento ameboide. Entre las extracelulares, está el “andamiaje” (quizá este término se emplea más que “andamio”) formado por las fibras de colágeno y las de los mucopolisacáridos de la matriz extracelular, como el ácido hialurónico, ambos en el tejido conjuntivo.

Estos términos son de uso normal desde hace unos 20-30 años.

para los que se encuentran en el más gélido desamparo [...]” (Quesada, 2006).

El otro sentido figurado es ya término específico de la didáctica, en su traducción del inglés *scaffolding*, o *andamiaje*,⁹ encontrados en consulta al buscador Google: “Siempre me gustó el nombre de ‘Publicaciones Andamio’ porque existe una teoría de educación llamada constructivismo que habla sobre esto. Se nos presenta el concepto de andamiaje como una metáfora: la utilización de andamios por parte del maestro” (*Andamio*, s/f); y también:

Hay un concepto clave para diseñar y desarrollar el proceso que seguirán los alumnos en la resolución de una WebQuest: el concepto de “andamio” cognitivo (*scaffolding*). Metafóricamente hablando, un “andamio” cognitivo es una estructura que, como su contraparte arquitectónica, se levanta para sostener el edificio mientras se construye y que, después, cuando éste se sostiene por sí mismo y ya no es necesario, se retira (s/a, 2009).

Naturalmente no faltan usos con su acepción literal y entre ellos, especialmente en textos españoles. Algunos ofrecen *andamio*, “trabajo en la construcción” por antonomasia (contrapuesto a *ladrillo*, “negocio lucrativo a través de la construcción”): “Cuanto más lejos, más riesgo. El tráfico se ha revelado como un factor mucho más peligroso que el andamio: en 2007, seis trabajadores lusos perdieron la vida en obras españolas” (Mora y Cantalapiedra, 2008).

De los casos del lema *andamio*, que *Corpes XXI* contabiliza, extrae una frecuencia normalizada de 2.43 casos por millón. Con una distribución bastante homogénea por la geografía de la lengua, como se ofrece en la siguiente tabla del mismo corpus:

⁹ Agradezco a Encarnación Atienza la indicación de búsqueda en Google para este uso y su aclaración de que en España se suele usar *andamiaje*, y no *andamio*, para traducir el *scaffolding* de Vigostky, pues aquí el sufijo le otorga un rasgo de abstracción que no tiene *andamio*, y que “permite” que el concepto pase de la “construcción de casas” a la “construcción de conocimientos”.

TABLA I. DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE CASOS DEL LEMA ANDAMIO (CORPES XXI)

ZONA	FRECUENCIA (NÚM. TOTAL DE OCURRENCIAS EN EL CORPUS)	FRECUENCIA NORMALIZADA (NÚM. DE OCURRENCIAS POR MILLÓN DE PALABRAS)
España	216	3.76
México y Centroamérica	51	1.77
Río de la Plata	43	2.01
Caribe continental	33	2.12
Chilena	16	1,81
Antillas	12	0,99
Andina	11	1.03
Guinea Ecuatorial	2	2.58
Estados Unidos de Norteamérica (EUA)	1	0.39

Fuente: *Corpes XXI*

La consulta a las concordancias de *Corpes XXI*, restringidas a datos americanos, confirman que *andamio* es primordialmente usado en el mundo de la construcción y reparación o en montajes; que tiene usos figurados en toda América, como se ha recogido, y que es frecuente encontrarlo en textos de Biología. Hoy esta constatación, gracias a este *corpus*, puede hacerse por toda América hispanoparlante, individualizando las consultas por zonas geográficas determinadas de ella y por grandes países americanos. La riqueza de esta información es notable para conocer bien la lengua escrita al menos por zonas y países y está a punto para ser recogida en diccionarios.

COMBINATORIA ENCONTRADA

Corpes XXI por el momento ofrece 37 coapariciones con el lema buscado, aunque no son muy fiables aún para la voz que segui-

mos,¹⁰ pues se recogen entre ellas muchas voces gramaticales de poco contenido conceptual como preposiciones, conjunciones, que no seleccionan su término; hay que consultar estas palabras para observar las concordancias en que se relacionan con el lema buscado. Destaco los verbos con los que se relaciona: *subir, caerse, bajar, trabajar, caer de, colocar*, que remiten al significado literal de *andamio*.

El recurso *Sketchengine* también añade información para esta voz, de la que en su *Spanish webcorpus* ofrece freq = 198 (1.7 por millón) entre sus más de 126 millones de palabras (*tokens*). Son menos datos que el corpus académico, pero de él se puede extraer información combinatoria fácilmente. *Andamio*:

- a) Es complemento objeto, entre otros verbos, de: *derribar, retocar, desmontar, sujetar, alquilar, colgar, montar, levantar, colocar, instalar, destruir, sacar, aprovechar, preparar, descubrir, asegurar, ocupar*.
- b) Sustantivos similares pueden ser: *tablado, pancarta, capucha, rótulos, barricada, tinglado, chiringuito, carpa*, y otros.
- c) Adjetivos que son apropiados: *monumental, metálico, móvil, interior/ exterior, firme, alto*. Recibe complementos del tipo: *de madera, de albañilería, de obra*.
- d) Suele ser complemento de *montador, desmontaje, colocación, instalación, caída*.
- e) Coincidencias y diferencias en construcciones con algún otro sustantivo, como, por ejemplo, *andamio vs armazón, andamio vs tablado, andamio vs estructura*.
- f) En sus usos figurados se encuentran complementos de *andamios* (pl.) como *de la narración, de las ideas*.

La información sobre combinatoria y coapariciones, dos conceptos distintos en lingüística de *corpus*, permite ofrecer información codificadora en los futuros diccionarios y representación susceptible de ayudar en el procesamiento computacional de la lengua española.

¹⁰ La página web de la RAE advierte que el *Corpes XXI 2.0* es un recurso en construcción.

ANDAMIOS CON FORMA DE PLURAL EN LAS GRAMÁTICAS

Es momento de consultar las dos gramáticas detalladas de lengua española para ver qué puede ofrecer un diccionario sobre estos usos en plural potestativo y en concreto de *andamio*, *andamios*.

La *Gramática descriptiva de la lengua española* (GDLE 1999) de Bosque y Demonte clasificaría este tipo entre los nombres cuyas formas no suponen oposición cuantitativa (*pantalón/pantalones*) ni cambio de significado o entre las que se establece una diferencia de intensidad entre singular y plural (*agua/aguas*); en el caso de *andamios*, será estructura más compleja, no más intensa, es decir, lo que antiguamente era *andamiada*. Este tipo mantiene el significado en las dos formas de número, y “tal vez” los rasgos concreto y contable (GDLE, 1999: 4886). En consonancia con lo que allí se dice, el uso figurado de *andamio*, ejemplificado a través de citas, aparece siempre en plural.

La *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE 2009) los concibe como plurales inherentes cuantificables, que no aportan propiamente información semántica y son afines a los plurales estilísticos. *Andamios* es cuantificable y computable (*Había ciertos/hasta tres andamios montados en la manzana*) cuando el referente es físico, no cuando el referente es un concepto abstracto, como se ha señalado en el uso figurado de la voz *andamio* (NGLE, 2009: 800). Se indica también que buen número de sustantivos que poseen plurales inherentes tienden a agruparse en clases semánticas. Entre las que se ejemplifican en ese capítulo figuran “Acciones preparatorias o previas a alguna otra”, *preparativos*, *preliminares*, *prolegómenos* (2009: 174); quizá *andamios* con referente físico se semantice como un preparativo ante una acción: andamios para después pintar un fresco, limpiar una fachada, construir una torre. Aunque siempre en estos casos se contraponen al singular por el grado de complejidad con que se conciba la estructura del andamio. Esta información puede ser interesante para un diccionario descriptivo como los que en estos momentos se necesitan.

HISTORIA DE LA UNIDAD LÉXICA ANDAMIO

El *Diccionario histórico 1960-1996* aporta un largo artículo para la voz *andamio*, que relaciona en las primeras apariciones con “acción de andar” y algo más tarde con “modo de andar”: “c1235 BERCEO *Sto. Domingo* (1978) v. 605c: Guarieron de los pies, el andamio cobraron,/pagados e alegres a sus casas tornaron”. La segunda acepción es la de “lugar de paso o paseo”, que sigue relacionada con “lugar para andar, pasar o pasear”. La tercera es una astronómica: “c1277 RABÍ ZAG *Lámina Universal (Saber Astron. Alfonso XIII 9)*: et nombra la linna de *ac el a n d a m i o m a y o r*, et dizen all andamio en aráuigo a l m a n a r a”; de *almenara* (1a), “fuegos”. La cuarta acepción es ya “construcción de madera” cercana al adarve y la quinta se define ya como “armazón provisional de tablas”: “El primer testimonio de esta acep. aparece en *Cantigas a* ([1284] 1963: 287): “Cómo o demo derribou o andamio a o pintor e él ficou colgado do pinzel”, donde *andamio* es castellanismo. Cf. Oliver Asín, J. *Al-Andalus* xxviii, 1963: 287”, cuyo sentido figurado se ilustra con textos dieciochescos: “NÁJERA, J. (1737) *Desengaños*, 97: Vamos a los Theólogos. Muchos son los modernos, especialmente de los Jesuitas, que se han aplicado a baxar de el andamio”. La sexta acepción es “tablado o plataforma”, especialmente en festejos como torneos. Las siguientes acepciones, 7a, 8a y 9a son variedades sobre lo anterior. La 10a es la corrección del error mantenido por la RAE definiendo como “alcorque” hasta 1884 y como “calzado” desde 1899, con la calificación de ant. y fam. respectivamente. Error producido a partir de una transcripción defectuosa de Laguna, especificada en *alcorque* por calzado de corcho. Hay todavía una 11a acepción con poca documentación para “adorno de mal gusto”.

El *corpus* formado para la redacción del *Nuevo diccionario histórico del español (NDHE)* en la RAE ofrece estadística de los 206 casos que tiene de *andamio* por períodos:

TABLA 2. ESTADÍSTICA DE ANDAMIO EN EL CORPUS DEL NDHE (RAE)

PERIODO	FRECUENCIA (NÚM. TOTAL DE OCURRENCIAS EN EL CORPUS)	FRECUENCIA NORMALIZADA (NÚM. DE OCURRENCIAS POR MILLÓN DE PALABRAS EN EL CORPUS)
1901-2005	107	4.34
1064-1500	66	4.09
1801-1900	15	1.97
1501-1700	12	0.98
1701-1800	6	1.04

Fuente: *Corpus del Nuevo diccionario histórico del español*, versión Beta 2.0. Dispersión diacrónica: 89.113 %.

La fichas manuales, las antiguas cédulas, que la RAE conserva y que hoy son consultables en su *Fichero general* (<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/fichero-general>), no aportan mucha más información en el caso de *andamio*.

CONCLUSIÓN

El recorrido hecho por las fuentes de información más importantes que están hoy a fácil alcance de los lexicógrafos se ha hecho gracias a algunas instituciones reconocidas: RAE y ASALE, El Colegio de México, *Clarín* y otras, y ello ha permitido concluir que los diccionarios podrían describir mejor los usos de *andamio*, los antiguos y los nuevos.

Aunque limitado a una sola voz, el sustantivo *andamio*, ha permitido vislumbrar un panorama de lo que los diccionarios vienen ofreciendo de forma bastante convencional. El léxico de la lengua española se podría describir mejor utilizando *corpus* bien ponderados y actualizados regularmente; teniendo en cuenta las relaciones que la microestructura de un diccionario puede mantener con la gramática de la lengua descrita; recogiendo las relaciones combinatorias que programas informáticos ofrecen cuando se conciben los diccionarios como recursos para la

codificación y no solo para la descodificación. La sistematización de toda esta información posible permitiría ponerla también al servicio de los procesamientos informáticos del lenguaje que hoy se requieren. El recorrido llevado a cabo permite exigir a la lexicografía del español hoy un proyecto actualizado y realizable, que podría ser común a todos los hispanohablantes. Si este proyecto no se llega a realizar, buscadores como Google sustituirán la necesidad de diccionarios con otro tipo de información desorganizada.

Requeriría este proyecto decisiones selectivas, una nueva planta y una guía de redacción para que pudiera ser abordado por un grupo de personas seleccionado, pero amplio, y desde varios puntos de la geografía de lengua española. El servidor, las fuentes y los archivos informatizados, el formato de las bases de datos relacionales, la aplicación para la redacción, la consulta y la vista en pantalla, los diferentes niveles de información ofrecidos en función de lo que el consultante demandase, son hoy cuestiones técnicas solucionadas si se realizan en colaboración de expertos e informáticos. La información recogida, la guía de redacción, la selección de redactores, la redacción en sí, las diferentes revisiones por tipos de información interrelacionada y el volcado en la red final serían cuestiones de lingüistas, lexicógrafos y, desde luego, filólogos, pues el amor por la lengua, y por su uso satisfactorio, no conviene ser olvidado ni en el diccionario más técnico. Pero, ¡ay!, todo ello sin olvidar la letrilla de Góngora: *dineros son calidad, verdad*.

FUENTES CONSULTADAS:

ANDAMIO s/f, <http://www.publicacionesandamio.com/por-que-crees-que-andamio-se-llama-andamio/>, Barcelona: Publicaciones Andamio. Consultado en enero de 2014.

[*Autoridades*], REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) (1726-1732), *Diccionario de la lengua castellana*, 6 vols., Madrid: Francisco del Hierro.

BOYD-BOWMAN, P. (1972), *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*, Londres: Tamesis Books.

CHIRBES, R. (2003), *Los viejos amigos*, Barcelona: Anagrama.

- Corpes XXI* (recurso en construcción). Disponible en línea en www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi. Consultado en enero de 2014.
- [DA], ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE) (2010), *Diccionario de americanismos*, Madrid: Santillana.
- [DDifArg], CHUCHUY, C. (2003) [2000], *Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina-español de España*, reimpr., Madrid: Gredos.
- [DDifCol], HAENSCH, G., WERNER, R. (1993), *Nuevo diccionario de colombianismos*, Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- [DDifCu], CÁRDENAS MOLINA, G., TRISTÁ PÉREZ, A. M., WERNER, R. (2003) [2000], *Diccionario del español de Cuba. Español de Cuba-español de España*, reimpr., Madrid: Gredos.
- [DDifUr], KÜHL DE MONES, U. (coord.) (1993), *Nuevo diccionario de uruguayismos*, Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- [DEA] SECO, M., ANDRÉS, O., RAMOS, G. (2011) [1999], *Diccionario del español actual*, 2a ed., 2 vols., Madrid: Aguilar.
- [DEM], LARA, L. F. (dir.) (2010), *Diccionario del español de México*, México: El Colegio de México (COLMEX). Disponible en línea en <http://dem.colmex.mx/>. Consultado en enero de 2014.
- [DHAVEN] NÚÑEZ, R., PÉREZ, F. J. (1994), *Diccionario del habla actual de Venezuela*, Caracas: Universidad Católica Andrés Bello (UCAB).
- [DHLE], RAE (1960-1996), *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid: RAE.
- [DIEA], PLAGER, F. (coord.) (2008), *Diccionario integral del español de la Argentina*, Buenos Aires: Voz Activa-Tinta Fresca.
- [DRAE 23a], RAE (2014), *Diccionario de la lengua española*, Madrid: RAE/Espasa Calpe.
- [DRAE 22a], ——— (2001), *Diccionario de la lengua española*, Madrid: RAE/Espasa Calpe.
- [DRAE 21a], ——— (1992), *Diccionario de la lengua española*, RAE/Espasa Calpe.
- [DRAE 20a], ——— (1984), *Diccionario de la lengua española*, 2 vols., Madrid: RAE/Espasa Calpe.
- [DRAE 19a], ——— (1970) *Diccionario de la lengua española*, Madrid: RAE/Espasa Calpe.

- [DRAE 16a], ——— (1936), *Diccionario de la lengua española*, Madrid: RAE/Espasa Calpe.
- [DRAE 14a], ——— (1914), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid: RAE/Sucesores de Hernando.
- [DRAE 13a], ——— (1899), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid: RAE/Imprenta de los Sres. Hernando y Compañía.
- [DRAE 12a], ——— (1884), *Diccionario de la Lengua Castellana*, Madrid: Gregorio Hernando impresor.
- [DRAE 7a], ——— (1832), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid: Imprenta Real.
- [DRAE 6a], ——— (1822), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid: Imprenta Nacional.
- [DRAE 1a], ——— (1780), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid: Joaquín Ibarra Impresor.
- [DUE 3a], Moliner, M. (2007) (1999²) [1967-1968], *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid: Gredos.
- GÁNEM, E. (2001), *Caminitos de plata. 100 cápsulas científicas*, México: McGraw-Hill/Interamericana.
- [GDLE], BOSQUE, I., DEMONTE, V. (coords.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vols., Madrid: Espasa.
- INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN RAFAEL LAPESA s/f, *Fichero general de la RAE*, Madrid: RAE. Disponible en línea en <http://web.frl.es/fichero.html>. Consultado en enero de 2014.
- [Manual RAE 2a], RAE (1950), *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, 2a ed., Madrid: Espasa-Calpe.
- [Manual RAE 1a], RAE (1927), *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- MORA, M., CANTALAPIEDRA, F. (2008), “Morir al otro lado de la frontera”, en *El País*, 22 de enero, Madrid: <http://www.elpais.com>. Consultado en enero de 2014.
- [NDHE], RAE s/f, *Nuevo diccionario histórico del español* (en construcción). Disponible en línea en <http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/nuevo-diccionario-historico-del-espanol>. Consultado en enero de 2014.
- [NGLE], RAE, ASALE (2009), *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*, Madrid: RAE/ASALE/Espasa-Calpe.

- [NTLLE] RAE (2001), *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (en formato DVD), Madrid: RAE/Espasa-Calpe. Disponible también en línea en <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>. Consultado en enero de 2014.
- QUESADA MONGE, R. (2006), “La historia de una carrera entre educación y catástrofe”, en *Escáner cultural*, junio, Santiago de Chile: escaner.cl. Consultado en enero de 2014.
- [RAE 1770], RAE (1770), *Diccionario de la lengua castellana*, 2a impr. de Autoridades, corregida y aumentada, tomo 1 (A-B), Madrid: Joaquín Ibarra [consultado en NTLLE].
- s/A (2009), <http://cte-paysandu.blogspot.com.es/2009/08/andamios-parallel-aprendizaje-webquest.html>, Uruguay. Consultado en enero de 2014.
- s/A (2003), “Dónde y cómo actúan los biomateriales”, en *Tercer Milenio. Suplemento de Ciencia y Tecnología de El Heraldo de Aragón*, 3 de junio, Zaragoza: Heraldo de Aragón.
- [TLEC], CORRALES ZUMBADO, C., CORBELLA DÍAZ, D., ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M. A. (1992), *Tesoro lexicográfico del español de Canarias*, Madrid: rae/Gobierno de Canarias-Consejería de Educación, Cultura y Deportes.

SITIOS WEB:

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE), <http://www.rae.es/>.
- [Sketchengine], KILGARRIFF, A. (dir.), www.sketchengine.co.uk/, *recurso bajo licencia*.

Fecha de recepción: 27 de febrero de 2014

Fecha de aprobación: 27 de septiembre de 2014